

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
 rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y
 sommes
 Se demander encor bien des choses en
 somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou ? "
 Toutes ces questions semblèrent au loup
 bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les
 réponses.

...

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts
 entwich
 von Weib und Kind und sich
 begab
 an eines Dorfschullehrers
 Grab
 und bat ihn: „Bitte, beuge
 mich!“

Der Dorfschulmeister stieg
 hinauf
 auf seines Blechschilds Mes-
 singknauf
 und sprach zum Wolf, der
 seine Pfoten
 geduldig kreuzte vor dem
 Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der
 gute Mann,
 „des Werwolfs, Genitiv so-
 dann,
 dem Werwolf, Dativ, wie
 man's nennt,
 den Werwolf, - damit hat's
 ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten
 die Fälle
 er rollte seine Augenbälle.
 „Indessen“, bat er, „füge doch
 zur Einzahl auch die Mehr-
 zahl noch!“

...

Christian Morgen-
 stern,

La lupfantomo

*tradukita de Bertilo
 Wennergren*

Jen lupfantom' de fami-
 li'
 meznokte iam kuris for
 al tombo de la profesor'.
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
 starante sur la kructa-
 bul'
 dum lup' senmova kiel
 splinto
 atentis vortojn de l'
 mortinto.

De "lupfantomo", simpla
 rekta,
 tra "lupfintomo", plej
 perfekta,
 plu "lupfontomo", iom
 rara,
 ĝis "lupfuntomo", ho,
 koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis mul-
 te
 al la fantomo, kaj rezul-
 te
 ĝi petis: "Legu plu el
 PIV-o
 pri participoj en pasi-
 vo."

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Der Dorfschullehrer aber musste
gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

La viro ĉagreniĝis tamen:
“Jam fermis mi per fin’ kaj amen,
ĉar netransiraj bestoj feblas
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

Der Wolf erhob sich tränenblind –
er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben,
so schied er dankend und ergeben.

Sed lupfantomo pri transiro
ja spertas pli ol eĉ vampiro.
La lup’ revenis larmokula
al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.